



مختارات من أشعار البيضاوي

الشاعر اليوناني

الحائز على جائزة نوبل عام ١٩٦٣

ترجمة وعرض وتحليل
بشار عباس

من القصص

مختارات من أشعار

سيفيريس

إهداء ٢٠٠٧

مديرية المطبوعات والنشر - وزارة الثقافة
الجمهورية العربية السورية

مختارات من أشعار
سيفيريس

الشاعر اليوناني
الحائز على جائزة نوبل عام ١٩٦٣

ترجمة وعرض وتحليل
بشار عباس



مَنْشُورَات وَزَارَةِ الثَّقَافَةِ
فِي الْجُمْهُورِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّورِيَّةِ
دَمَشَق ٢٠١٥

مختارات من أشعار سيفريس / ترجمة وعرض وتحليل بشار عباس . -
دمشق : وزارة الثقافة ، ٢٠٠٥ . - ٩٦ ص ٢٤٩ سم . -
(من الشعر ؛ ٤)

الشاعر اليوناني الحائز على جائزة نوبل عام ١٩٦٣ .

١- ٨٨٩ س ي ف م ٢- العنوان ٣- سيفريس
٤- عباس ٥- السلسلة

مكتبة الأسد

من الشعر

«٤»

مُقَدِّمَةٌ

« أضعت حياتي باحثاً عنها،
بين أحجار متخورة بالية »
ي. سيلفيرييس

عرف العرب واليونانيون تاريخاً مديداً من التبادل الثقافي والحضاري عبر أشكال عديدة من الفنون والعلوم والآداب والأساطير والفكر المعرفي والفلسفي، وقد تبادلا المواقع في فترات متتالية تاريخياً، فقد انطلقت الأسطورة الشعرية الأولى من سورية وبلاد الرافدين ومصر، ومن هذه البلاد نمت الآداب التي احتلت في نفوس الناس مكانة مقدسة، وقد حملت بلاد اليونان ثمرة هذه الحضارة العظيمة، فطورتها وارتقت بها، وكان الاسكندر الأكبر الرمز الأعظم لهذه الحضارة المتوسطية المشبعة، فلم ينظر الناس في سورية ومصر وبلاد الرافدين إلى الاسكندر على أنه محتل أو طاغية، بل أحبه وقدسوه، ولا زالت مدن عديدة في سورية ومصر ولبنان والأردن تحمل أسماء أطلقها عليها قادة جيوش الاسكندر الأكبر. وقد تحولت الاسكندرية إلى أعظم مدن المتوسط في ذلك العهد المشرق في القدم، وأدت الاسكندرية دور منارة ثقافية وحضارية عظيمة في العالم القديم.

وقد حملت الحضارة العربية الإسلامية خلاصة الفكر اليوناني وأضافت عليه وطورته ونقلته إلى أوروبا التي كانت ما تزال غارقة في عبورها المظلمة.

لم يمت الإرث الأدبي الثقافي الإغريقي القديم في نفوس اليونانيين المعاصرين، فقد نمت الثقافة اليونانية الحديثة بأفضل المستويات المعروفة عالمياً، وتضم أثينا اليوم عدداً من المسارح العاملة على مدى العام يفوق ما لدى لندن أو باريس، رغم الفارق في عدد السكان بين أثينا وبينهما، والشعب اليوناني للمعاصر يحب الثقافة و الآداب و الفنون، و معدلات المطالعة لدى اليونانيين عالية، وقد أنجب هذا الشعب موسيقيين وفنانين ومسرحيين وأدباء كبار مثل كازانتزاكيس صاحب قصة «زورباس» و «الحرية و الموت» و «مذكرة إلى إلغريكو»، كما أنجب شعراء بارزين، لم يكن سيفيريس (الحائز على جائزة نوبل عام ١٩٦٣) أولهم، ولم يكن بالطبع آخرهم، فقبله كان الشاعر اليوناني المصري الكبير كافافيس صاحب القصيدة الشهيرة : (بانتظار البرابرة)، وقيله كان بالاماس، و معه و بعده جاء شعراء عديدون مثل ريتسوس الشاعر الذي حاز على جوائز دولية عديدة ، وحاز على أكبر انتشار معروف على المستوى الشعبي داخل اليونان وخارجها، حتى أصبحت قصائده التي لحنها له الموسيقي اليوناني العالمي ثيوفوراكيس، من أكثر الأشعار المعاصرة في العالم انتشاراً في بلدها.

ولئن حالت ظروف معينة دون تكريمه بجائزة نوبل، فقد كرمه شعبه وكرمه شعراء العالم الأكثر شهرة في العالم مثل آراغون و نيرودا، فقد وصفه آراغون بأنه أعظم شاعر حي في العالم، وقال عنه نيرودا : « لا أقبل أن تقارن أشعاري إلا بأشعار ريتسوس ».

وأخيراً لابد لنا من ذكر شاعر كبير آخر هو إيليتيس صاحب الملحمة الشعرية «كفواً يكون» التي حرص فيها على التماهي مع التراث البيزنطي، الذي أثر لفترة طويلة على مناطق واسعة، من شرقي المتوسط، و أواسط آسيا و سواحل

البحر الأسود وصولاً حتى شواطئ البلطيق، لقد انطلق إيليتيس في هذه الملحمة الشعرية ، من البيزنطية كلغة وكتعابير وصور تراثية غنية، كي يصل إلى الحاضر، وإلى محاولة رسم الطريق نحو المستقبل، وقد حاز الشاعر على جائزة نوبل عام ١٩٧٩ تقديرًا بحمل أعماله، ولكن قرار لجنة التحكيم أشار إلى هذه الملحمة الرائعة .

مع كل هذه الإنجازات الكبيرة للشعر اليوناني الحديث ارتقى الأدب اليوناني إلى مصاف العالمية، ورغم ذلك لا يعرف محبو الشعر في بلادنا ما يكفي عن هذا الإرث الغني، ذلك أن ما ترجم منه إلى العربية لا يشكل شيئاً كافياً لتكوين صورة شاملة تنصفه وتعطيه حقه، وكان العهد القائم قديماً بين الحضارتين العربية واليونانية ذوى و ذبل، ورغم ذلك فإنني أعتقد أن الجذر المشترك للتبادل الثقافي والحضاري القديم بين هاتين الحضارتين، هو أكبر من أن يموت ، إنه غائر في أعماق التاريخ، ويصل إلى ما قبل بداية التاريخ المكتوب ، وهو مستمر اليوم في إلهامات الحياة اليومية، وفي القيم الثقافية والاجتماعية المشتركة، وفي الأمثال الشعبية .

وضمن إطار أجواء هيمنة ثقافة و لغة المركز العالمي الواحد ، فإن مشروع السنهوض الثقافي والحضاري العربي لا بد له من إعادة إحياء الروابط القديمة التي عاشتها ثقافتنا، للانطلاق نحو عالم الحوار بين ثقافات ولغات متعددة.

فليكن هذا الكتاب محاولة صغيرة وخطوة على الدرب ، من أجل ردم هوة اتسعت بين حضارتين عظيمتين في شرقي المتوسط، و من أجل تقديم شاعر فذ ربط حياته وشعره وإبداعه بإرثه الحضاري الوطني ، فهو الذي أضاع حياته باحثاً عنها بين أحجار منخورة بالية، بين الأحجار والنصب والأوابد العظيمة التي خلفتها الحضارة الإغريقية.

بشار عباس

دمشق ٢٠٠١/٦/١٥

نبذة عن
حياة سيفيريس وإبداعه
(١٩٧١ - ١٩٠٠)

هو أول شاعر يوناني يتال جائزة نوبل للآداب، ففي عام ١٩٦٣ كرم
لجنة جائزة نوبل الشاعر اليوناني الكبير سيفيريس، بعدما انتظر الشعب اليوناني
طويلاً مستوقعاً تكريم أحد شعرائه الذين خلقوا في سماء الشعر مثل : كافافيس
وبالاماس وريتسوس .

ولد يورغوس سيفيريس (اسمه الحقيقي ي.س. سيفرياديس) في ٢٩/٢/
١٩٠٠ في مدينة إزمير، وسط عائلة مثقفة معروفة باهتماماتها وتوجهاتها الأدبية
المرهفة، فوالده ستيليوس سيفرياديس (أستاذ القانون الدولي في جامعة أثينا)
كتب قصائد الشعر الغنائي، وهو أفضل من ترجم أشعار اللورد بايرون إلى اليونانية.
كتب سيفيريس أولى قصائده عام ١٩١٤، وعندما أمى دراسته الثانوية في
أثينا، أقام في باريس (١٩١٨ - ١٩٢٤)، حيث حصل على شهادة الحقوق، وتعمق
بدراسة الأدب الفرنسي، وبعد حصوله على شهادة الحقوق، أقام لمدة عام في لندن
(١٩٢٤) بهدف التمكن من اللغة الإنكليزية.

عين سيفيريس ملحقاً في وزارة الخارجية اليونانية عام ١٩٢٦، إلا أن عمله
الدبلوماسي لم يعده عن اهتماماته الأدبية، وظهر أول أعماله الأدبية في مجلة (البورة
الحديثة - نياإستيا) من خلال نشر ترجمة ((ألمسية مع السيد تست)) لـ بول
فاليري، التي تعد أول أعماله الأدبية، إذ أن سيفيريس كان يردد دائماً اقتراحه
باستبدال مصطلح (ترجمة - ميتافراسيس) بمصطلح (إعادة كتابة - ميتا غرافي)، لأنه
كان يؤمن أن الترجمة هي عمل إبداعي قائم بذاته.

أما إبداعه الشعري فقد بدأ في عام ١٩٣١، حيث نشر مجموعته الأولى (انعطاف)، ذاك العمل الذي كان مقدراً له أن يفتح آفاقاً جديدة أمام الشعر اليوناني، وتنج عنه تغيير جذري في الوضع الشعري الموروث، وبذلك بدأت تسود الأشكال الحديثة في فن الشعر اليوناني.

عُين في الفترة (١٩٣٢-١٩٣٤) قائماً بأعمال القنصل اليوناني في لندن، ثم عاد إلى أثينا وشارك بنشاط في إصدار المجلة الأدبية الطليعية (الأدب الحديثة - نياغراماتا)، واستمر في بحثه الدائم عن آفاق الشعر الحديث فنشر: (البحيرة) عام ١٩٣٢، إلا أن مجموعته (قصة) تبقى هي الحاسمة في تكريس أشكال «الشعر الحديث» اليوناني.

في الفترة (١٩٣٨-١٩٣٩) نشر الشاعر في مجلة (نياغراماتا) سلسلة من القصائد والمقالات، يبقى أهمها دون شك: (حوار حول الشعر)، الذي يعد الآن أحد أهم الآثار الكلاسيكية للشاعر، وهو نقاش جوهري حول مشكلات الشعر مع الأديب ورجل السياسة اليوناني قسطنطين تساتسوس (الذي أصبح فيما بعد رئيساً للجمهورية).

تأثر سيفيريس كثيراً بالشاعر المعروف ت.س. إليوت، ونشر الترجمة اليونانية لقصيدته (الأرض اليباب)، وهي أهم ترجمة لها حتى الآن، وزودها بمقدمة وتعليقات وإرشادات مرجعية، كما نشر سيفيريس عدداً كبيراً من القصائد المترجمة لشعراء آخرين إنكليز وفرنسيين.

في عام ١٩٤٠ نشر الشاعر مجموعتيه (كراس تجارب) و (يوميات سفينة) كما نشر الجزء الأول من (قصائد ١) الذي ضم قصائده ومجموعاته السابقة.

وفي ٢٢/٤/١٩٤١ انتقل الشاعر إلى جزيرة كريت، ليلتحق بالحكومة بعد الاحتلال الألماني لليونان، وتبع الحكومة في تنقلاتها إلى مصر (الاسكندرية) ثم إلى جنوب إفريقيا، وفي عام ١٩٤٤ نشر الشاعر نتاجه الفكري حتى ذلك الحين تحت عنوان (بجارب).

في عام ١٩٤٥ عاد إلى وطنه بعد تحريره، وعمل مديراً للمكتب السياسي لنائب الملك، وفي العام نفسه نشر مجموعته (يوميات سفينة ب)، التي استقبلها الوسط الأدبي بتقدير كبير، مما أدى إلى تكريم الشاعر بجائزة بالاماس.

و في نهاية عام ١٩٤٥ انفجرت الحرب الأهلية اليونانية، التي استمرت طويلاً وكلفت اليونانيين خسارات كبيرة بشرية ومادية، إلا أن الأثر الذي بقي بعدها كان أفدح من هذه الخسائر، فقد انقسم اليونانيون انقساماً عميقاً استمر ثلاثين سنة على الأقل. وقد تأثر الشاعر بالمأساة التي عاشها شعبه، ورغم أنه لم يتخذ موقفاً سياسياً حاسماً إلى جانب أي طرف، إلا أنه دان هذه الحرب، وكان ذلك واضحاً في قصائده :

أسمى (١٩٤٥) - تمثيل (١٩٤٦) - أوديب (١٩٤٨) - Canzonz (١٩٤٩).

في عام ١٩٤٨ نشر مجموعته (كينجلي - شحرورة)، وفي العام نفسه انتقل ليعمل مستشاراً في السفارة اليونانية في أنقرة، وفي عام ١٩٥١ انتقل إلى السفارة في لندن، وفي الفترة (١٩٥٣-١٩٥٦) عمل سفيراً في بيروت.

في عام ١٩٥٣ أقام لفترة قصيرة في قبرص، مما أوحى له بمجموعة من القصائد نشرها تحت عنوان (قبرص.. التي كرسيتي)، والتي نشرت في الطبعة التالية تحت عنوان: (يوميات سفينة ج).

في عام ١٩٦٠ منحه جامعة كامبردج لقب دكتور في الأدب، وفي عام ١٩٦١ حصل على جائزة Foule، إلا أن قمة تكريمه الدولي أتت في عام ١٩٦٣ بمنحه جائزة نوبل للأدب.

بعد جائزة نوبل لم ينشر الشاعر سوى مجموعة وحيدة (ثلاث قصائد خفية) عام ١٩٦٦، إلا أنه نشر أيضاً أعمالاً مترجمة رائعة (عام ١٩٦٦):

• نشيد الإنشاد.

• رؤيا يوحنا.

• إعادة كتابة.

ونشير هنا أيضاً إلى أن عنوان (إعادة كتابة) هو بديل لعنوان ترجمة، لأن الترجمة في رأي سيفيريس هي حالة إبداعية يعيد فيها المترجم كتابة النص الأدبي. عندما مُنح جائزة نوبل كان الشاعر قد انسحب من الحياة الدبلوماسية، واستقر في منزله في أثينا الذي لم يبدله حتى وفاته، وهناك واجه سيفيريس الحدث الأهم في حياته وحياة البلاد، فمع الانقلاب العسكري في ٢١/٤/١٩٦٧ واجه سيفيريس خياراً لا مفر منه، فقد كان حتى ذلك التاريخ يتجنب أي انخراط مباشر أو تصريح علني مباشر حول الأمور السياسية الداخلية، إلا أن الانقلاب العسكري وضعه أمام واجب الدفاع عن المثل الديمقراطية.

في البداية واجه الشاعر الحكم العسكري سلبياً، فقد اتخذ قراراً بعدم نشر أي شيء جديد في ظل الديكتاتورية، ولكن المسؤولية الكبرى التي شعر بها، والقوة التي منحها له جائزة نوبل، وضغط أصدقائه كل ذلك أدى إلى خروجه التاريخي عن صمته، عندما نشر في ٢٨/٣/١٩٦٩ وتحت عنوان « تصريح »، متخذاً موقفاً سياسياً واضحاً من الديكتاتورية، حيث قال :

« مضى وقت طويل منذ اتخذت قراري بالابتعاد عن الشؤون السياسية للبلاد، وقد شرحت دائماً أن هذا لا يعني إطلاقاً عدم اهتمامي بحياتنا السياسية» .
ثم:

«مضى عاوان منذ فرض علينا نظام مناقض تماماً للمثل العليا التي حارب من أجلها عالمنا، وحارب من أجلها شعبنا بشكل ساطع في الحرب العالمية الأخيرة» .
ثم:

«تعلمنا جميعاً ونعرف أن بداية الأنظمة الديكتاتورية قد تبدو سهلة، ولكن المأساة التي لا يمكن تفاديها تبقى في النهاية» .
وأخيراً:

« أنا إنسان بلا ارتباط سياسي على الإطلاق، وأستطيع القول إنني اتخذت دون أدنى خوف ودون أية رغبة أو طموح. وإنني أرى أمامي المهاربة التي يقودنا إليها الاستبداد الذي غطي البلاد. هذا الشذوذ يجب أن ينتهي، إنه تغير قومي» .

ولم يكن هذا النص هو رد فعل الشاعر الوحيد ضد الديكتاتورية، فقد نشر عام ١٩٦٨ قصيدة (قطط أي نيكولا) أشار فيها بمفوض إلى موقفه المعادي للديكتاتورية، أما قصيدته (فوق الشجيرات الشائكة) عام ١٩٧١ التي كتبها قبل موته بسنة أشهر، فقد كانت واضحة، ويعتقد أنها القصيدة الأخيرة التي كتبها الشاعر، وهذا (النشيد الختامي) يأتي ليلخص شعرياً مضمون (التصريح) المذكور آنفاً.

وبفض النظر عما مثلته هذه القصيدة سياسياً، فلما أكدت للمرة الأخيرة على الطريقة التي كان سيفيريس يستوحى بها أعماله، ويؤسس وينمي بها قصيدته. وعموماً فإن كل الفنانين يستوحون أعمالهم بالطريقة نفسها: في البداية شيء غير محدد يظهر للشاعر، ويضيء له كالصاعقة مساراً معيناً للحظة واحدة، هذا الشيء البدائي يوقظ في داخلهم كل ما هو جاهز ليستيقظ في تلك اللحظة.

وبذلك تستيقظ عناصر أخرى كثيرة، قد تكون كامل حياتهم الماضية الميتة المدفونة في نفوسهم.

سيفيريس كسائر الشعراء الكبار مثقف، كثير القراءة، وكل ما كان يترك له انطباعات قوياً مقطعاً أو جملة أو حتى كلمة واحدة كافياً ليوحى له بقصيدة، كما تكفي شرارة لتحرق غابة بأكملها. وهنا الحالة المعاكسة، لأن الشاعر لا يحرق ولا يدمر بل يبنى ويدع ويخلق عوالم جديدة.

قرأ سيفيريس كثيراً من الكتب القديمة وقصيدة (ملك أسيني) وهي إحدى أهم قصائده، تعود إلى كلمة قرأها في إلياذة هوميروس، لأن أسيني هو اسم إحدى المدن الإغريقية القديمة التي ورد ذكرها في الإلياذة.

وقصيدة (فوق الشجيرات الشائكة) يدين بها إلى اسم آذريوس، وهو طاغية عظيم ذكر اسمه أفلاطون في جمهوريته، والقصيدة ليست سوى وصف لحادثة عقاب الطاغية آذريوس. إعادة تشكيل الحدث تسمح بإسقاطه على باباذوبولوس الدكتور اليوناني آنذاك. وقبل أن يقدم الشاعر تشكيله الجديد يخلق إطار اللوحة ثم الشكل ثم خلفية اللوحة، وعادة يكون الإطار هو مكان ما يذكره الشاعر بعدما استمع أو قرأ كلمة موحية من الكتب القديمة وبعد ذلك يغلف القصيدة بالمعنى المقصود. وهنا في هذه القصيدة، المكان هو مكان أثري وهو سونيو، اختاره الشاعر كي ينسجم مع الحدث - محور القصيدة، أو ربما اختاره كي يشير إلى المحاولة الانقلابية التي قام بها أليكسيس باناغوليس ضد حكم باباذوبولوس الديكتاتوري، وهي المحاولة التي فشلت بالإطاحة بالحكم الديكتاتوري.

ونقدم فيما يلي ترجمة لهذه القصيدة:

فوق الشجيرات الشائكة

جميلة كانت سونيو،
في يوم البشارة ذاك
مرة أخرى مع الربيع.

وريقات خضراء قليلة، تحيط بالحجارة الصلبة
تراب أحمر وشجيرات شائكة،
تبدو أشواكها الكبيرة جاهزة
وأزهارها الصفراء.

ومن بعيد أعمدة تاريخية قديمة، وأوتار قيثارة،
ما تزال ترجع الصدى،
سكينة...

ما الذي ذكرني بأذريوس ذاك ؟
لعلها كلمة في كتب أفلاطون،
ضائعة في تلافيف عقلي
اسم الشجيرات الصفراء...

لم يتغير منذ تلك العصور،
وفي المساء وجدت المقطع:
«قيلوه يداً لقدم» ،
— يقول لنا أفلاطون —
رموه أرضاً ثم سلحوه،
جروه بعيداً ومزقوه،
فوق الشجيرات الشائكة.
وأخذوه ورموه في حميم تارتاروس،
مخرقة رثة.
هكذا في العالم الأسفل كان يدفع من أذنيه
«بامفيليوس أذريوس» الطاغية البائس.

في السنة الأخيرة من حياة الشاعر (١٩٧١) كان بالكاد يتحرك جازاً قديمه
معتمداً على شخص آخر، ولكنه استمر في عمل دؤوب وشاق، وكان يدرس ويجمع
مخطوطاته، ويحضر لطبعات جديدة ولرحلات جديدة، إذ أنه كان يخطط للسفر إلى
قبرص في صيف ١٩٧١ ليقیم في أموخوستو التي طالما أحبها، ولكنه لم يستطع إنجاز ما
خطط له، فقد دامه المرض وتوفي في مستشفى إيفانغليزيموس في أثينا ١٩٧١/٩/٢٠.



مختارات
من شعر سيفيريس

منطق العشق

- مقاطع -

على ضفاف شاطئ خفي،

أبيض كحمامة،

عطشنا عند منتصف النهار،

ولكن الماء أجاج.

فوق الرمال الشقراء..

كتبنا اسمها،

ما أروع الريح إذ هبّت،

وانمحت الكتابة.

بأي قلب، بأية أنفاس،

بأي ألم، بأية رغبة،

سلكنا درب حياتنا خطأ،

وغيرنا الحياة.

* * *

أين اختفى ذاك النهار، صارم بمحدين،
الذي غير كل شيء؟
أليس ثمة نهر لبحر فيه؟
أليس ثمة سماء تقطر ندى؟
من أجل روح خدرتها وأنعشتها زهرة اللوتس.

على صخرة الصبر
نتظر معجزة تفتح أبواب السماء،
فيغدو كل شيء متاحاً،
نتظر الملاك كما في مسرحية إغريقية قديمة،
ساعة تضيق آفاق الأصيل.

ورود..
زهرة حواء للريح والقدر،
تبقين فقط..
إيقاعاً منقوشاً في الذاكرة.

مررت بي..
زهرة الليل،
عاصفة من الأرجوان..
عاصفة بحرية..
والعالم يصبح بسيطاً.

قصة

يقدم الشاعر في هذه القصيدة صوراً رائعة، بحس جمالي حديد، صوراً محبوكة بعناية. ويقدم فيها أولى تجاربه في مجال البحث عن الذات والوطن والأمة والتاريخ والعلاقة بالتراث، عن الموت والحياة. كما يقدم حواراً غنياً مع الحضارة الأفرقية القديمة التي ينتمي إليها، عبر رموز هذه الحضارة: التماثيل المرمر السفن المهجورة الحجارة الصدئة البيوت المهدامة، ويربط الماضي الذي عاشه أسلافه مع الحاضر عبر الطبيعة: عبر أشجار الصنوبر والذلب والغار واللوز، عبر البحر والمياه والآبار، عبر العشب الطري والتراب الأحمر.

في هذه الوحدة المتكاملة بين الشاعر وواقع شعبه وتراث أمته، يتوحد الشاعر مع رموز حضارته عبر زمن لا نهائي تتداخل فيه الحياة مع الحلم ومع الموت، ليصل في نهاية القصيدة إلى نقطة مضيئة تزه فيها شجيرات اللوز، وترتفع روح الشاعر وروح شعبه قليلاً إلى الأعلى.

* * *

قصة

- مقاطع -

صغرات ثلاث، وبضع أشجار صنوبر محروقة،
وكنيسة صغيرة مهلمة،
وإلى الأعلى المكان نفسه منسوخاً،
يبدأ من جديد.

صغرات ثلاث. صدف على شكل بوابة،
عدة أشجار صنوبر محروقة سوداء وصفراء،
وبيت صغير مربع مغطى بالكلس...
وإلى الأعلى أيضاً، مرات كثيرة،
المكان نفسه.. يبدأ من جديد،
حقى الأفق، حقى سماء الأصيل.

* * *

أغوص الآن في الحجر،
شجرة صنوبر صغيرة في التراب الأحمر،
لا رفقة لي غيرها .

* * *

استيقظت وهذا الرأس المرموي في يدي،
إله يعضني مرفقي "...
لا أعرف إلى أين أمتد،
كان يسقط في الحلم لحظة خروجي من الحلم...
وهكذا اندمجت حياتنا،
وسيكون صعباً جداً ،
أن تفصل من جديد.

انظر، بعيون ليست مفتوحة ولا مغلقة،
أتحدث بفم يحاول دائماً أن يتكلم،
أمسك بالوجنتين اللتين تجاوزتا الجلد،
لا أملك قوة أخرى،
ضاعت يداي واقتربتا مني،
مبتورتين.

* * *

ولكن عمّ تبحث أرواحنا؟
مسافرة على متن سفن مهجورة،
محصورة وسط نساء صفر وأطفال يبكون،
لا يمكن نسيانها،
لا مع الأسماك ولا مع النجوم،
التي تضيء طرف الصواري،
وأرواحنا مسحوقة على منصات المصورين،
مرتبطة دون إرادتنا بمزارات غير موجودة،
متمعمة الأفكار مكسرة من لغات أجنبية.

ولكن عمّ تبحث أرواحنا؟
مسافرة فوق أحشاب بحرية مهشمة،
من ميناء إلى ميناء.

عمّ تبحث؟ محرّكة أحجاراً صلبة من مكانها،
متشقة عبر الصنوبر المتعش،
ولكن.. أصعب فأصعب كل يوم،
سابعة في مياه هذا البحر،
وذاك البحر،
دون لمس،

دون بشر،
في وطن لم يعد لنا،
ولا لكم.

كنا نعرف كم هي الجزر رائعة،
في مكان ما هنا،
قليلاً إلى الأسفل ، أو قليلاً إلى الأعلى،
في انجال الأضيق.

* * *

لَفَكَ النّوم، كشجرة، بأوراق خضراء،
تتفسين، كشجرة، في الضوء الهادئ،
في النبع الشفاف.. رأيت صورتك،
جفنان مغلقتان ورموش تتخلل المياه،
أصابعي، في العشب الطري،
عثرت على أصابعك،
أمسكت بنبضك للحظة،
وأحسست هناك بآلم قلبك،
تحت شجرة الدلب، قرب الماء، وسط أشجار الغار،
كان النوم ينقلك، ويقسمك،
حولي، بقربي، دون أن أستطيع لمسك.. كاملة.

متوحدة مع صمتك،
أرى ظلك يكبر ويصغر
ويضيئ في ظلال أخرى
في العالم الآخر الذي كان يُطلقك ويمسك بكِ.

* * *

الحياة التي منحناها، عشناها
فلنأسف لأولئك الذين ينتظرون بكل صبر،
ضالعين وسط أشجار الغار السوداء،
تحت أشجار الدلب القوية،
فلنأسف لجميع الموحدين،
الذين يتحدثون إلى أحواض وآبار،
ويحتنون وسط دوائر الصوت ،
فلنأسف للرفيق الذي قاسمنا فائقنا وعرقنا،
وغاص في الشمس، كغراب، أبعد من المرمز،
دون أي أمل في أن ينعم بمكافأتنا.

* * *

هذه الحجارة التي تفوص في الزمن

حتام ستأخذني؟

البحر، البحر،

من يستطيع استنفاذه؟

أرى الأيدي كل فجر،

تشير للصقر،

مربوطة إلى صخرة ولدت من ألنا(*)،

أرى الأشجار تنفّس،

سكنية الأموات السوداء،

ثم الابتسامات، التي لا تبدل،

على وجوه التماثيل.

* * *

لماذا نعرفنا على قدرنا ذاك بمثل هذه القوة؟

متجولين وسط حجارة مكسورة.

ثلاثة أو ستة آلاف سنة.

(*) يشير الشاعر هنا إلى الأسطورة اليونانية التي تقول : إن البشر في بداية الخلق كانوا يعيشون دون نار (ربما المقصود : المعرفة)، إلى أن جاء برميثيوس، وسرق النار من جبل الأولمب ووهبها للبشر، فعاقبته الآلهة بأن قيدت يديه إلى صخرة، وسلطت عليه صقوراً تنهشه كل يوم. واليوم ننظر أوروبا إلى هذه الأسطورة باعتبارها ترمز إلى قصة اكتساب المعرفة.

مفتشين في أبنية مهذمة،
التي ربما كانت ستغدو بيتنا.
محاولين أن نتذكر،
أحداثاً تاريخية وأعمالاً بطولية.
هل نستطيع؟

لماذا نجمعنا و تبحرنا؟
وقاومنا صعوبات موهومة، كما قالوا
ضالعين، نجد طريقاً مليئاً بغيالق عمياء.
غائصين في مستنقعات، وفي بحيرة الماراثون.
هل نستطيع الموت بشكل عادي؟

* * *

عما قليل سنرى شجيرات اللوز تزهر،

سنرى المرمر يلمع في الشمس،

والبحر يهوج،

عما قليل سنرتفع قليلاً إلى الأعلى.

إيذرا

دلائلن وبيارق وطلقات مدافع ،
كم هو البحر مر لروحك أحياناً؟
ارفعني المراكب البراقة الملونة المبهرجة،
اثنيها واغلقها واجعلي كل شيء،
نبلياً بأجنحة بيضاء.

كم هو مر لروحك أحياناً؟
ألمها الآن مليئة بالألوان في الشمس.

أشرعة بيضاء وضوء ومجاذيف رطبة،
تضرب الموجة الأليقة بإيقاع طبل.

كانت عيناك جميلتين لو نظرت،
كانت يداك براقتين لو أشرعتهما للريح،
كانت شفعاك كما سلف - متدفقتين حيوية.

معجزة كهذه،

كنت عنها تبحثين.

عمّ كنت تبحثين أمام الرماد؟

أو وسط المطر، في الضباب، في الريح،

ساعة بدأت تغير الأضواء،

والمدينة تفرق.

* * *

الشعر

لا أريد شيئاً آخر، سوى أن أتحدث ببساطة ،
سوى أن أتمنح لي هذه النعمة،
لأننا أثقلنا الأغنية بكل أنواع الموسيقى،
وشيناً فشيناً، بدأت تفوص،
وزينا الفن بكل هذه الحللي،
حتى تأكل وجهه،
حان الوقت كي نقول كلمات قليلة،
لأن روحنا، غداً ستشتر الأشرعة.



أيام من حزيران/ يونيو

(١) ٤١

والآن، اشرق قمر جديد،
معانقاً الجزيرة القديمة الجميلة ،
نازلة مجروحة، الجزيرة الهادئة، الجزيرة القوية، البريئة ،
والأجساد كأغصان مهشمة ،
وجذور مقتلعة.



(١) كتب الشاعر هذه القصيدة بعد احتلال الألمان لجزيرة كريت عام ١٩٤١، وكانت جزيرة كريت هي المعتقل الأخير الذي سقط بيد الألمان.

ذاكرة ب - ايفيسوس

كان يتحدث جالساً ...

على قطعة مرمر كأنها من بقايا بوابة أثرية ،

إلى اليمين سهل نسيح وفارغ،

وإلى اليسار نخيم فيء الجبل :

«القصيدة في كل مكان ،

صوتك، أحياناً، يتقدم إلى جانبها ...

كالدلفين الذي يرافق للحظة،

مركباً ذهبياً تحت الشمس ،

ثم يضيع.

القصيدة في كل مكان،

كأجنحة الهواء، وسط الهواء ،

التي لمست أجنحة النورس للحظة .

مشابهة ومختلفة عن حياتنا

كما يتغير الوجه،
 ورغم ذلك يبقى الوجه هو نفسه،
 لامرأة تعرت.
 يعرف ذلك كل من أحب في الضوء،
 العالم يتاكل،
 ولكن تذكر،
 أن آذيس^(١) هو ذيونيسوس^(٢) نفسه».

أنهى كلامه وسلك طريقاً بعيداً
 نحو الميناء القديم
 الغائر وسط نبات الحلفاء،
 في الغسق كأنه موت حيوان،
 عارٍ كهذا .
 ..أتذكر أيضاً..

كان يسافر إلى أطراف إيونية^(٣) ،
 إلى مسرح الأصداف الفارغة،

(١) آذيس: إله العالم السفلي في الأساطير اليونانية.

(٢) ذيونيسوس: إله الكروم والخمر عند الإغريق، وهو يقابل أدونيس-مumuz في الأساطير السورية-العراقية القديمة، إنه روح الطبيعة التي تنهض في الربيع، وكان الإغريق يحتفلون بذيونيسوس بشكل مشابه لاحتفالات السوريين القدماء، فكلاهما مات ميتة مريضة، وكلاهما يبعث من جديد في الربيع.

(٣) إيونية: اسم منطقة إغريقية قديمة في آسيا الصغرى.

لا شيء هناك سوى السحلية التي تزحف،
على الحجر الجاف،
وسألته:

«هل ستمتلي.. أبداً؟»

فاجابني:

«يمكن.. ساعة الموت»

وركض إلى الأوركسترا مزججاً:
«دعوني أسمع أخي»

وكان الصمت الذي لفنا قاسياً،
لا ينقسم في اللازورد.

كيخلي

عنوان قصيدة «كيخلي» يعني «شحرورة» وهو اسم مركب غارق على ضفاف جزيرة بوروس اليونانية.

من الصعب أن نتفهم هذه القصيدة دون أن نشير إلى خلفية حياة الشاعر وزمنه وعصره. ولد سيفيريس في إزمير عام ١٩٠٠، وفي عام ١٩٢٢ عندما كان يتابع دراسة القانون في باريس أصبحت إزمير مسرحاً لمعارك بين اليونانيين والأتراك، مما أدى إلى هجرة الأقلية اليونانية في غرب تركيا، عبر حركة هجرة إجبارية، وحمل الشاعر هذه المأساة، وتعامل معها على أنها قضية شخصية. وقد جاءت الحرب العالمية الثانية وما حملته معها من فظائع، لتزيد من قوة هذا الإحساس المأساوي العميق في نفس الشاعر.

ولم تصمت مدافع الحرب العالمية الثانية حتى بدأت نيران الحرب الأهلية تحرق اليونان، وتدمر أجهل ما كان يحمله الشاعر تجاه وطنه وأمتة: روح الأخوة والتضامن.

ويأتي الشاعر من قلب هذه الحرب المدمرة، ليقدم لنا قصيدته "كيخلي" عام ١٩٤٦. (نشرت القصيدة عام ١٩٤٨).

من أين استوحى الشاعر اسم قصيدته؟

ألمس الشاعر كتابة القصيدة في ٣١/١٠/١٩٤٦، حيث أقام لفترة قصيرة في جزيرة بوروس، وهناك شاهد مركباً غارقاً، يبدو في قاع البحر، ويمكن مشاهدته

من شاطئ الجزيرة، عبر حركة أمواج البحر، فكانه الحد الفاصل بين عالمنا والعالم السفلي. هنا هو المركب «كيخلي» الذي أغرقه الألمان عام ١٩٤١ عندما احتلوا اليونان. كيوخلي قصيدة صعبة لأنها لا تتحدث عن تجربة شخصية فقط، بل عن هذه التجربة ضمن حركة الشعب والأمة، عبر الكوارث والمهجرة المستمرة، عن التناقض بين "الضوء المطلق" والحركة الدؤوبة، وعن وحدتهما. كل ذلك يقدمه الشاعر بخلفية ثقافية موسوعية، مستخدماً كل مخزونه التراثي، بدءاً من الإشارات، إلى الأساطير القديمة، وانتهاء باستخدام الفكر الفلسفي الجدلي الذي عرفت بداياته في الفلسفة الإغريقية.

ولعل أفضل ما نقدم به هذه القصيدة، هو ما كتبه الشاعر نفسه، في رسالته إلى صديقه الفرنسي «ليفيسك»:

(مكان كيوخلي مكان واحد، لا يهم إن كان على شاطئ أتيكي [قرب أثينا]، أو في بحر إيجه، عند نهاية الصيف. البيت واحد، لا يهم أي بيت هو. وغرق كيوخلي كأي غرق حدث في التاريخ، وقد سجل تاريخنا كثيراً من أمثال هذه الحوادث. كل ذلك أفادني في عرض المأساة، التي تتلخص في التناقض، في التصادم، بين الضوء المطلق (كما عرفتموه هنا) وبين الحياة (حياتي وحياة وطني وحياة العالم). هذا هو جوهر القصيدة.

مشاهد الجحازر البشرية والموت في الجزء الثالث، مناشدة الحق (سقراط) والمتضرع (أوديب)، أبو الأخوة الأعداء. حركة الرحيل والعودة التي لا تنقطع بين الضوء ونقيض الضوء، معروضة هنا لكي تقمع هذا التناقض، هذا التعارض الذي يحل ليصبح وحدة واحدة «ضوء ملائكي وأسود»، مع تأكيد الوحدة بين لحظة الوميض والحياة الأبدية (المقطع الأخير: البيت المغمور والضوء).

لا أعلم إن كنت قد نجحت، ولكن هذا ما أردت قوله. لعل القارئ إذا عرف هذا المعنى الرئيسي المركزي (الذي يغلف الجزء الثالث) سيكون من الأسهل عليه أن يتابع الجزأين الأول والثاني، اللذين يهدفان إلى إيصال القارئ إلى الجزء الثالث، ضمن عرض هامس وبطيء. وهكذا استعملت الجزء الأول موضوع البيت كمحرض «للكريات»: ذكريات الطفولة، دون أن تكون تسجيلاً حرفياً لسيرتي الذاتية، ذكريات أولئك الذين مروا في الحياة (أولئك الذين ينامون تحت السلام)، ذكريات تنعش هنا شيئاً فشيئاً روح النشوة عند امرأة تعود وتصعد السلم.

في الجزء الثاني، تحدث المرأة إلى إلبينوراس الشهواني، وهو رجل حساس عاطفي ومعتدل، وفقاً للمعنى الذي قلناه هوميروس، مما يسمح بتطوير موضوع العاطفة، باستخدام التماثيل، إما بسبب التردد أو بسبب عدم المهارة في التعبير. لأن التماثيل في هذه القصيدة لا تمثل شيئاً آخر، سوى الأجساد البشرية التي تحجرت لأنها فقدت أحاسيسها، فهي لا تشي أمام الحب والعشق، وهي مبتورة تحت ضربات الزمن.

ومهما كان الخوار بين إلبينوراس وكيركي، فإنه في النهاية يُقَرَّم وسط ضجيج حركة الحياة، يختفي خلف أغنية في المذيع (أغنية غريغية)، والأغنية تنفك بدورها في المقطع الأخير، ويتجاوزها عرض الأنباء. هذا الجزء ينتهي، بصوت الشاعر الذي يلفظ الكلمة الختامية بعد المقدمات، كلمة من طراز كلمات اسخيلوس: «الحرب، مكافأة الروح».

يبدأ الجزء الثالث بإعادة موجزة وأكثر جدية - لموضوع العاطفة، الذي يفيد في ربط هذا الجزء بما سبقه. (هذا الخشب رطب جبهته)، لم يعد يُسمع صوت كيركي، بل الصوت الذي يخرج من «الجانب الآخر من الضوء»، من جانب الظلام من جانب "كبيعلي" الفريق - وهو جانب القيامة.

كيخلي

(مقاطع)

(١)

بيوتي، أخذوها مني،
في زمن السنوات الكبيسة المليئة بالحروب والكوارث... والغربة،
كان الصياد يعثر أحياناً على الطيور العابرة،
وأحياناً لم يكن يعثر عليها،
كان الصيد طيباً في زمني،
كثيرون أصابهم رصاص القنص،
وآخرون عادوا أو أصابهم الجنون في الملاجمي.
لا تحدثني عن البلبل ولا عن القبرة،
ولا عن الكروان الصغير،
الذي يرسم أرقاماً في الضوء، بليله.
لا أعرف أشياء كثيرة عن البيوت،
أعلم أن لها أنساباً وسلالاتها، لا أكثر من ذلك.
تبدأ البيوت جديدة في البداية،

كالأطفال يلعبون في الحدائق تحت أشعة الشمس،
و تتركش البيوت مصاريع ملونة لنوافذها،
وأبواباً براقة في النهار.

وعندما ينتهي عمل المعمارى،
تتغير البيوت، تتفطن أو تبسم أو حتى تعاند،
هؤلاء الذين بقوا، أولئك الذين غادروا،
وآخرون سيعودون..إذا استطاعوا،
... أو الذين... تاهوا...
في عالمنا الآن، الذي غداً لنندفأ هائلاً .

لا أعرف أشياء كثيرة عن البيوت،
لا شيء ملكى،
فوق سريري الحديدى أحرق بعناكب الليل،
..والكسر،
أحدهم يتهياً للمجىء،
ويزينونه بملابس مزركشة،
وحوله أنسات محترقات، يهمسن بصوت خفيض،
شعر رمادى وذاتيلاً قائمة.
يتهياً للمجىء... كي يودعنى،
أو امرأة ذات أجفان لولبية و وسط منخفض

تعود ظهراً من موانئ،
إزمير وروذوس وسرقسطة والاسكندرية،
من مدن مغلقة كمصاريح النوافذ الدافئة،
بعطور الغلال الذهبية والأعشاب،
كيف تصعد السلام دون أن ترى،
أولئك الذين ينامون تحت السلام؟



(٢)

رأيتك أمس في الساعة السابعة،
يقف أمام الباب، تحت نافذتي،
ومعه امرأة...
كان له سلوك إلبينوراس،
قبل سقوطه وتنزيقه.. بقليل،
ولكنه لم يكن مخموراً،
كان يتحدث بسرعة كبيرة ،
وهي كانت تتحدق بلامبالاة بالمصورين ،
وتقاطعه حيناً لتقول جملة،
ثم تعود لتحدق بنفاذ صبر، كالقطة،
بعيداً ، في بحارة يقلون السمك،

وهو.. كان يهمس، وعقب سيكارة مطفأة.. بين شفثيه.

«اسمعي ذاك أيضاً.

في القصر،

تنثني التماثيل أحياناً، كالقصب،

التماثيل وسط الثمار الحية،

واللهب يصبح شجرة دفلى طرية ندية،

أقصد اللهب الذي يحرق الإنسان «

«إنه الضوء.. ظلال الليل»

«ربما هو الليل الذي انفتح،

رمانة زرقاء، خليجاً قائماً،

وملأه نجوماً..

باتراً الزمن.

ولكن التماثيل..

تنثني أحياناً، تنقسم الرغبة بين التين،

كالندراة واللهيب،

يصبحان قبلة للجوارح، وشهقة،

ثم ورقة ندية تأخذها الريح،

تنثني، تصبح خفيفة، بثقل إنساني،

لا تنسي ذلك «

«التمثيل في المتحف»

"كلا، إنها تطاردك، ألا تريها؟
أريد أن أقول، بأعضائها المكسورة،
بشكلها القديم الذي لم تعرفي إليه،
ولكنك تعرفينه،
كما عندما تحب،
في أواخر شبائك،
امرأة جميلة، ولكنك،
بينما تحضنها عارية في الظهيرة..
تخاف دائماً الذاكرة التي تستيقظ في حضنك،
تخاف ألا تفضحك القيلة،
في أسرة أخرى سابقة،
لكنها الآن يمكن أن تسكنك،
وبالسهولة نفسها يمكن أن تبعث،
أصناماً في المرأة، أجساداً كانت ذات مرة،
شهوفاً.

كما عندما تعود،
من الغربة ويصدف أن تفتح،
صندوقاً قديماً مغلقاً منذ زمن طويل،

وتجد خرقاً من الملابس التي كنت ترتديها،
في ساعات جميلة، في أعياد بأضواء..
ملونة مبهرجة، لامعة، تنخفض دائماً،
ويبقى فقط عطر الغياب،
لشكل جديد.
حقاً، الألقاض ليست تلك،
بل أنت المحطم...
يطاردونك ببقاء غريب...
في البيت، في المكتب،
وفي حفلات الاستقبال الرسمية...
في غرف النوم الذي لا تعرف به،
يتحدثون عن أحداث كنت تمنى أن لا تكون،
أو لو حدثت، سنوات بعد موتك،
وهذا.. صعب لأن..»
«التمائيل.. في المتحف
تصبح على خير»
«لأن التماثيل ليست بعد ألقاضاً،
بل نحن...»

التمائيل تنفني بحفة،

تصبحين على خير»



إن كنت أحدثك عن حكايات ومقارنات،

لأن ذلك سيبدو أجمل...

ولا يمكننا التحدث عن الفطاعة لأنها حية،

لأنها خرساء وتتقدم،

ترشح في النهار ترشح في النوم،

ألم لا ينسى.



كلين قدم، بقود بالية لسنوات،

في صندوق رجل بخيل، وفي النهاية...

حان وقت التسديد،

ونسمع النقود تسقط فوق الطاولة.



(٣)

«هذا الخشب الذي كان يرطب جبهتي

في ساعات منتصف النهار التي كانت تحمّ العروق-

يريد أن يزهر بين أيدي غريبة.

خذه، أهيه لك.
الظر، إنه خشب شجرة ليمون..
سمعت الصوت،
بينما كنت أنظر إلى البحر كي أميز
مركباً كانوا قد أغرقوه قبل سنوات.
كانوا يدعونه «كيخلي»، حادثة غرق صغيرة.
الصواري محطمة،
تتموج في قاع البحر بشكل مائل كحصيرة،
أو ذاكرة أحلام،
تبدو شبكة من المركب كشم مغبش
لحديقة كبيرة ميتة
مطفأة في الماء.. ويسود سكون مطلق.
أصوات أخرى شيئاً فشيئاً تظهر تبعاً بدورها
همسات رقيقة وعطشى،
تخرج من جانب الشمس الآخر، القاتم،
كأنها تفتش عن دم تشربه.. قطرة.
كانت أصواتاً معروفة، ولكني لم أستطع تمييزها،
وجاء صوت العجوز، الذي أحسست به
ساقطاً في قلب النهار
هادئاً، كأنه ساكن:

«وإذا حكمتكم بأن أشرب السم، شكراً.

حقكم هو حقي.

أين أذهب؟

متجولاً في بلاد غريبة،

حصاة مكورة..

أفضل الموت..

ما الأفضل؟ الله أعلم».

بلاد الشمس | ولا تستطيعون مواجهة الشمس.

بلاد الإنسان | ولا تستطيعون مواجهة الإنسان.



بينما تمر السنون

يزداد القضاة الدين يدينونك.

بينما تمر السنون وتحدث بأصوات أقل،

ترى الشمس بأعين أخرى،

وتعرف أن أولئك الذين بقوا، خلعوك..

هذيان الجسد، الرقص الجميل

الذي ينتهي بالتعري،

كما في الليل، حين تجول في البرية المقفرة،

ترى فجأة عيني حيوان تلمعان

ثم تغيان، فتشعر كأنهما عيناك.
تنظر إلى الشمس، ثم تضع في الظلام
الرداء الدوري^(١)
الذي لمسته إصابعك فانثى كالجبال
هو مرمر في الضوء، لكنه رأسه في العتمة.



يمضون، يفلون كالمغازل أيضاً
أجساداً عارية تفوس في الضوء الأسود،
بقطعة نقد بين الأسنان، يسبحون.
وبينما تخط الشمس يابرها الذهبية
أشعة وأخشاباً مبللة وألواناً بحرية،
يهبطون الآن،
لحج حصيات القاع....
المباخر البيضاء.



ضوء ملائكي وأسود.
ضحكات الأمواج في عرض البحر.
ضحكات دامعة.

(١) دوري: ينتمي إلى الدورين، من الأسلاف القديمين لليونان الحديثة.

يراك المعجوز المتضرع
وهو يمضي، كي يتخطى درجات غير مرئية،
ضحك داعم منعكس في دمه ،
إنه المعجوز الذي ألهم إيتيوكليس وبولينيكيس^(١)
فمار ملاكي وأسود.
طعم أجاج لامرأة تسمم السجين.
فن ندي يخرج من الموجة حزناً بقطرافها.
غني يا أنتيغوني^(٢)، غني، غني..
لا أحدثك عن الماضي بل أحدثك عن الحب..
زيني شعرك بأشواك الشمس
أيتها الفتاة القائمة.

غاب قلب العقرب،
وخرج الطاغية من الإنسان.
وبنات البحر جميعاً، حوريات وعجائز
يركضن إلى إضاءات المنبثقة^(٣)
وكل من لم يحب أبداً، سيحب الآن

(١) إيتيوكليس وبولينيكيس إينا أوديب.

(٢) أنتيغوني: ابنة أوديب.

(٣) المنبثقة: اسم لآلهة الحب والجمال أفروديت التي انبثقت من مخارة من زبد البحر على شواطئ قبرص، كما تقول الأسطورة الإغريقية، ولعل في ذلك إشارة إلى انتقال الأسطورة إلى اليونان من قبرص، حيث أسس الفينيقيون معبداً لمشتار.

في الضوء.

وانتِ..

في بيت كبير ينوافذ عديدة مشرعة،

راكضة من غرفة لأخرى،

لا تعرفين إلى أين تنظرين أولاً،

لأن أشجار الصنوبر ستغادر، والجبال البراقة،

ورفلة العصافير،

والبحر سيفرغ، كزجاج مسحوق، من الشمال إلى الجنوب.

ستُفرغ عيناكِ من ضوء النهار.

ويتوقف فجأة وفي وقت واحد غناء جميع الجنادب.



إنغمومي

عنوان هذه القصيدة هو اسم قرية مبنية على أنقاض حاضرة إغريقية قديمة، وأظهرت فيها الحفريات الأثرية تمثالاً متميزاً لأفروديت إلهة الحب والجمال عند الإغريق. إنغمومي تعني «تقريظ» أو «مديح»، وقد كتب الشاعر هذه القصيدة في مجموعته: «قبرص التي كرستني»، التي كتبها الشاعر بعد إقامة قصيرة في قبرص عام ١٩٥٣.

يتوج الشاعر في هذه القصيدة ميله الصوفي لتمجيد الأشياء التي بعثت الدفء في روحه في قبرص، فـ (إنغمومي) مكان أثري عريق فيه بقايا قلاع، وجدران معابد وقصور وقبور ملكية، وتستمر الحفريات الأثرية مع احتمال انبثاق أعجوبة فنية إغريقية في أية لحظة، من تحت الأنقاض، لتبعث الحيوية في الحاضر الحالي، وتزيّنه وتحقق هذا التواصل مع حضارة عريقة، لتغطي الألم الذي يشعر به الشاعر واقعاً عند الأنقاض يحلم بالتاريخ ويعيش في ثنياه.

يكاد شعر سيفيريس ينحصر في البحث عن هذه العلاقة، عن حياة شعبه التي يريدتها امتداداً لا ينفصل عن تراثه الفني الذي تجلّه وتقدره شعوب الأرض جميعها.

ولكن في هذه القصيدة يبدو موضوع الشاعر المفضل تحت ضوء جديد صوفي، في ضوء معجزة قلب مسرح الأشياء التي تشكل دائماً جوهر القصيدة لديه، ففي قصائد سابقة، يعطي الأولوية حسياً ونفسياً، لوجود الفراغ، للبحث عن شيء مفقود.. ضائع.

بينما على العكس من ذلك، تتركز القصيدة هنا على ظهور «الشكل» بشكل صاعق بفعل المعجزة، والاحتمال الأكبر أن الشاعر يشير إلى معجزة ظهور

«الشكل»، ظهور تمثال أفروديت من تحت تراب التنقيب عن الآثار، يشير إلى معجزة انبلاج الفجر مع ظهور أفروديت. وهكذا تصبح القصيدة ملحمة للانبثاق وفي الوقت نفسه مأساة «نهاية المعجزة»، فهذا التمثال، هذه المرأة، الجمال، الرمز، الفكرة، عندما تنبثق تضيء المكان الذي خرجت منه، تضيء رتابة الحياة اليومية الثقيلة المملة، إنها الجمال الذي يخلق طقس الانبعاث والقيامة، ولكن هذا الجمال عندما يخبئ، تبدو الأشياء أثقل مما كانت سابقاً.

إنغومي قصيدة الوحدة المتكاملة، فريدة في نسيجها وفي سيكولوجيتها، إنها نشيد صوفي بمجد الجمال. وتشبه قصيدة "إنغومي" لوحة فنية تمثل القيامة، قيامة الحضارة الإغريقية، ضمن إطار جو يوناني شعبي ريفي.

وجزيرة قبرص التي أثارت في نفس الشاعر هذا الدفء، وأثارت روحه بضوء المعجزة، هي المكان الذي تستمر فيه المعجزة، وخاصة إذا علمنا أن الشاعر كتب قصيدته عام ١٩٥٣، يوم كانت الجزيرة تغلي بعواطف الانتماء إلى الحضارة الإغريقية، وكانت الجزيرة تسعى للحصول على استقلالها، وتحررها من الاستعمار البريطاني.

وكان سيفيريس أول شاعر يوناني يدعم نضال القبارصة ضد المستعمرين، وسعى بكل علاقاته وصلاته مع عالم الفكر والأدب في بريطانيا لتدعيم توجه نحو منح قبرص استقلالها.

ويرى الشاعر في القبارصة استمراراً للتراث الإغريقي، استمراراً لا تحققه إلا معجزة.

إنغومي

سهل منبسط وفسيح
ومن بعيد
بدأت حركة الأيدي تحفر
وفي السماء غيوم بمنحنيات عديدة هنا وهناك
والأصيل يوق ذهبي ووردي ،
و أنفاس الأرض الرقيقة بعد المطر
تحفُّ بالأعشاب القليلة والأشواك.
وهناك إلى الجانب الآخر
تتلون الجبال.

وأنا تقدمت نحو الناس الذين كانوا يعملون
رجال ونساء بفؤوس في الحنادق
كانت حاضرة قديمة
أسوار وطرقات ومنازل
تضلل كمضلات كيكلوباس^(١) المتحجرة
تشريح للقوة المبنولة

^(١) كيكلوباس: عملاق هائل ممسوخ ورد ذكره في الأساطير اليونانية القديمة.

تحت عين عالم الآثار، المخنّز، الجراح
تنحشر أشباح وحرائر، ترف وشفاه
وحجاب الألم مفتوحاً على مصراعيه
تاركاً القبر خلفه، يبدو عارياً وغير مكتوث.

ونظرت ثانية، إلى الناس الذين كانوا يعملون
إلى الأكتاف المشدودة
إلى العضلات التي كانت تضرب الموت
بإيقاع ثقيل وسريع
كما لو كانت عجلة القدر التي تمر فوق الأطلال.

فجأة..

كنت أتمشى..ولا أتمشى
حدقت في العصفير الطائرة،
وكانت متحجرة كقطع المرمز.
حدقت في هواء السماء،
وكان مبهراً.
حدقت في الأجساد التي كانت تحارب ،
وكانت قد توقفت ،
وفي وسطها وجه يصعد إليه الضوء ،

الشعر أسود، ينسكب فوق العنق ،
وحاجبان لهما رفرفة السنونو ،
وأنف يخال فوق الشفتين ،
والجسد يفرج عارياً ،
بثدي المرشدة^(١) الغريو ،
رقص دون حركة.

وأنا خففت بصري وتأملت حولي
فعبات يعجنّ.. دون أن يلمس العجين
نساء يغزلن .. دون أن يبرمن المغازل
عرافة تسقى،
توقفت ألسنتها فوق المياه المخضرة،
كأنها نائمة

وناي الراعي يبقى دون نفخ.
ولظرت ثانية إلى ذاك الجسد الذي يصعد
وكانت قد تجمعت حشود، كالتمل
يرمونها برماحهم دون أن يدموها
والآن

يسطع بطنها كالقمر
قامت أن السماء هي الأم

^(١) المرشدة: إحدى الصفات التي تطلق على أفروديت.

التي ولدتها ثم أخذتها
أم وطفل
ساقاها مرميتان، لا تزالان،
ضاحا ثم عادا
والعالم
عاد ثانية كما كان: عالمنا
...عصرنا وتربنا.

عطور الأسفل
حركت الجوانب القديمة للذاكرة
أحضان في الثنايا ، شفاها مبللة
وجفت الأشياء جميعاً
في لحظة واحدة.

بالتساع الحقل
بيأس الحجر من القوة المتأكلة
ومن المكان الفارغ والعشب القليل والأشواك
حيث تولق ألهى دون أي اهتمام
وعنضي وقت طويل قبل أن يموتوا.

سلا مينا.. قبرص

سلا مينا اسم سفينة حربية مقدسة لدى الأتنيين، في التاريخ اليوناني القديم.
«سلا مينا.. قبرص» قصيدة محورية في مجموعة الشاعر: «قبرص التي كرستني»
وتصور علماً تلقه للشاعر والأحاسيس والرغبات والأفكار والمثل.
يقف الشاعر على شاطئ قبرص المشمس حيناً، الماطر العاصف حيناً آخر،
ويشاهد الأعمدة القديمة (الإغريقية) وإلى جانبها كنيسة (آيوس إيفانيوس)..
(البيزنطية)، ثم عاشقين يعبران الشاطئ.. إنه مرور لامبالٍ للحياة المتدفقة، وهو المرور
الذي لا يتوقف، مهما كانت أهمية الحدث على مسرح التاريخ.
ويستعبد الشاعر في هذه القصيدة مقطعاً كان قد قرأه في صحيفة في جنوب
أفريقيا عام ١٩٤١، وهذا المقطع هو الدعاء الذي ألقه مساعد القبطان اللورد هيوغ
بيرسفورد.

«يسارب

ساعدنا أن نذكر الأسباب الحقيقية لهذه الحرب،

فلنتذكر الخطف والختداع والوصولية،

وفقدان الحب.

فلنطردها من مركبتنا هذا.

وليصبح مركبتنا نموذجاً للعالم الجديد

الذي نحارب من أجله».

سلا مينا.. قبرص

شمس الظهيرة حيناً
وحفقات من مطر خفيف حيناً آخر.
الشاطئ مليء بحطام الجرار.
أعمدة قليلة
وكنيسة آيوس إيفانوس
تشير بشحوب
إلى القوة المغروسة للإمبراطورية الذهبية.
جسدان شاهان عاشقان مرا من هنا.
وجيب في الخلجان
أصداف وردية
وأسماء قرش صغيرة تقفز دون خوف فوق الماء،
وأحضان مفتوحة لعرس الرغبة
والسيد^(١) فوق مياه كثيرة
فوق هذا الممر.

(١) السيد: يقصد السيد المسيح ، ويشير إلى معجزة سمره فوق الماء.

عندها، سمعت خطوات على الحصى.
لم أرَ أحداً حين استدرت
كانوا قد رحلوا
ولكن الصوت كان ثقيلاً.. كمشية المنهك
وبقي هناك في أوردة السماء
وفي ثَمَوج البحر
وضمن الحصى، أيضاً وأيضاً:

«ليس للأرض روالع
لينتزعوها ويحملوها على الأكثاف
..ويرحلوا
ولا يستطيعون مهما استبد العطش بهم
أن يَحْمَلُوا البحر بنصف مقل من الماء.
وتلك الأجساد..

..مخلوقة من تراب لا يعرفونه
وهم.. يحشدون الأدوات ليبدلوا أرواحها
ولن يستطيعوا
فقط سيفككوها
إن كان للأرواح أن تتحلل

لن تتأخر السنبلة قبل أن تثمر
ولن يمضي وقت طويل
حتى تنتفخ خميرة المראה
لن يمضي وقت طويل
حتى يرفع الشر رأسه
والعقل المريض الذي يُفرَغ
لن يمضي وقت طويل
حتى يمتلئ بالجنون
أية جزيرة هي. ^(١)»

يا أصدقاء الحرب الأخيرة
في هذا الشاطئ المقفر الغائم
أفكر بكم، بينما يعود الزمن
وأولئك الذين سقطوا في الحرب
وأولئك الذين سقطوا، سنوات بعد المعركة
وأولئك الذين شهدوا الفجر من خلال صَبَرِ الموت
أو في الوحدة المتوحشة تحت النجوم
أحسوا فوقهم

(١) «أية جزيرة هي»: مقطع من مسرحية الفرس لاسخيلوس.

بالعيون الزرقاء الكبيرة للكارثة الكاملة
وحق أولئك. الذين كانوا يصلّون
عندما كان الفولاذ الملتهب يتقرب السفن:

«يا رب

ساعدنا أن نتذكر

كيف حدث ذلك الاغتيل المجرم

و الخطف والخداع والوصولية

وفقدان الحب

يا رب

ساعدنا أن نقتلع ذلك كله»

والآن، من الأفضل أن ننسى فوق هذه الحصى

وأن نقف لتتحدث

من يستطيع أن يفني رأي الأقرباء؟

من يستطيع أن يُسمع صوته؟

كلّ منا يحلم وحده دون أن يسمع

أصوات الآخرين المبحوحة.

نعم، ولكن ها هو حامل الخير يجري
ومهما كانت طريقه طويلة
فإنه سيجلب لأولئك الذين
يسعون إلى تقييد هذا البحر بالسلام
رسالة سلامينا الرهيبة
صوت السيد فوق المياه
«أية جزيرة هي».

* * *

هيلين

هي القصيدة المحورية الثالثة في مجموعة: «قبرص التي كرستني»، حيث يبدأ الإيقاع المأساوي الرصين بالظهور، من خلال تنوع مختلف على أسطورة هيلين المعروفة والمذكورة في الإلياذة.

في هذه القصيدة يعبر الشاعر عن خيبة أمله وعن ألمه وعبته على الخداع الذي حصده اليونانيون من تعاملهم مع حلفائهم في الحرب العالمية الثانية تحت شعارات النضال من أجل الحرية والإنسانية وحق تقرير المصير. ويمجد الشاعر أن نضال قبرص للحصول على الاستقلال ينسجم مع هذه المثل، ولكن المحتلين لا يستجيبون للذكريات النضال المشترك.

بينما كان الشاعر يجلس مؤرقاً في بلاترس إحدى مناطق قبرص الريفية، حيث لم يستطع النوم طوال الليل مفكراً في إشكالية العلاقة مع محتلي قبرص، حلفاء الأمس، وفجأة ينطلق تغريد البلبل في الغابة القريبة، فيتذكر الشاعر إحدى تنويعات أسطورة «هيلين» كتبها أوريبيليس (ولم تسنح فرصة الانتشار لنسخة أوريبيليس لأنها كانت تختلف عما كتبه هوميروس). ووفقاً لهذا التنويع، لم تذهب هيلين أبداً إلى طروادة، فقد خطف باريس من بلاط مينيلائوس امرأة أخرى، ويفسر أوريبيليس ذلك بأسطورة أخرى:

فقد غضبت هيرا، زوجة زفس كبير الآلهة، غضبت من باريس لأنه منح جائزة الجمال لأفروديت إلهة الجمال والحب. وقررت هيرا أن تنتقم من باريس، فصنعت شبيهة لهيلين، ووضعتها في القارب المتجه نحو طروادة، ونقلت هيلين الحقيقية إلى مصر ضيفة على ملك مصر بتوصية من هيرا.

هذه الأسطورة لم تستطع أن تنتشر، لأنها تختلف عما تناقله الإغريق عن هوميروس، ولكن سيفيريس هنا يستفيد من الأسطورة ليقول: هل كان من المنطقي أن يحارب اليونان إلى جانب الحلفاء طوال الحرب من أجل شبح غير حقيقي؟ وهل كان منطقياً أن يحارب الإغريق من أجل شبح هيلين؟

فقد حارب اليونان في الحرب العالمية الثانية من أجل الإنسانية، وتحت شعار حق الشعوب في تقرير مصيرها، وعندما انتهت الحرب وجدوا أن ما قاتلوا من أجله كان سراباً، ووجدوا أن قبرص لم تحظَ بالاستقلال بالسهولة التي كانوا يأملونها. ولعل مشاعر سيفيريس هنا تشبه المرارة التي أحس بها العرب في المشرق بعد الحرب العالمية الأولى، والمرارة التي أحس بها الجزائريون والتونسيون بعد الحرب العالمية الثانية.

* * *

هيلين

«لا تدعك البلابل تنام في بلاترس⁽¹⁾»
أيها البلبل الخجول وسط حفيف أوراق الشجر
يا من يهب الموسيقى... نضارة الغابة
للأجساد المعزولة
والأرواح التي تعرف أنها لن تعود
صوت أعمى
تتحسس في الذاكرة الليلية
خطوات وإشارات بالأيدي،
-ولن أجهز أن أقول- والقبيلات.
وعاصفة مرة لجارية غاضبة.

«لا تدعك البلابل تنام في بلاترس»

ما هي بلاترس؟ من يعرف تلك الجزيرة؟
عشت حياتي وأنا أسمع أسماء غريبة غير مسموعة
أمكنة جديدة

(1) بلاترس: قرية في قبرص.

جثون جديد للبشر وللآله
 وقدري موج
 بين سيف أيا⁽¹⁾س الصلب
 وبين سالامينا^(II) جديدة.
 قدري أحضرنى إلى هنا إلى هذا الشاطئ
 والقمر..
 يئزغ من البحر مثل أفروديت
 غطى نجوم رامي القوس
 والآن يتقدم ليدخل قلب العقرب، ليغير كل شيء
 أين هي الحقيقة؟
 كنت أنا أيضاً رامي قوس في الحرب
 لكن حظي، أنا الإنسان، ناله النسيان.
 أيها الليل الشاعر
 في ليلة كهذه على شاطئ بروتفس^(III)
 سمعتك الإماء الاسبارطيات
 فاسترسلن في غناء المراثاة
 وبينهن من كان يتوقع ذلك ؟ - هيلين

(1) أيا⁽¹⁾س: أحد أبطال حرب طروادة.

(II) سالامينا: مركب حربي مقدس لدى الأثينيين.

(III) بروتفس: أحد آله البحر عند الإغريق، كان يتمتع بميزة تبديل شكله واتخاذ مجموعة من الأشكال المختلفة.

تلك التي طاردناها، سنوات في سكاماندرو^(١)

كانت هناك في فم الصحراء

لمستها، وكلمتني صائحة:

«ليس حقاً، ليس حقاً»

لم أدخل المركب ذا الجوفح الأزرق

وأبدأ لم أطلأ أرض طروادة الشجاعة»

الشمس تتخلل الشعر، منهدة عميقة، وهذه القامة

ظلال وابتهامات في كل مكان

على الكتفين والفخذين والركبتين

جلد مليء بالحويصة

عيون بأحضان كبيرة

كانت هناك على ضفة الدلتا.

وفي طروادة؟

لا شيء في طروادة مجرد صنم

إنما إرادة الآلهة

وباريس^(٢) كان ينام مع ظل كأنه مخلوق حق

ونحن كنا نتناحر من أجل هيلين سنواتٍ عشرًا.

(١) سكاماندرو: مهر في طروادة.

(٢) باريس: ابن ملك طروادة، ورد ذكره في الإلياذة، خطف هيلين زوجة مينيلوس، مما تسبب بحرب طروادة المعروفة.

آلام عظيمة أَلَمْتُ باليونان
كم من الأجساد سقطت؟
في فك البحر، أو في فك البر.
كم من الأرواح؟
سُحِقَتْ تحت الرحي، كالقمح.
والأثمار امتلأت بالطين الذي انتفخ دماً
من أجل تموج الكتان، من أجل غمامة
من أجل رفة فراشة، من أجل ريشة أوزة
من أجل قميص فارغ، من أجل هيلين.

أيها البلب، أيها البلب، أيها البلب.
ما الإله؟ وما نصف الإله؟ وما الوسط بينهما؟

«لا تدعك البلابل تنام في بلاترس»

أيها البلب الدامع
في قبرص التي تُقْبَلُها مياه البحر
تذكرت الوطن
استلقيت وحيداً مع هذه الأسطورة
إن كانت حقاً أسطورة
إن كان الناس حقاً لن يبتلعوا ثانية
طعم الآلهة القلسم.

إن كان حقاً
تفكروس^(١) آخر بعد سنوات
أو أياس أو بريام أو إيكاني
أو شخص مجهول، لا اسم له

رأى سكاماندرو^(٢) يطفح جثثاً
ليس قدره
أن يسمع حامل الخبر يأتي ليقول:
إن كل هذا الألم، كل هذه الحياة
هُددت وسقطت في الهاوية
من أجل قميص فارغ
من أجل هيلين.

* * *

(١) تفكروس وأياس وبريام وإيكاني: من أبطال حرب طروادة.
(٢) سكاماندرو: نهر في طروادة.

ثلاث قصائد خفية

أنفاس شجرة حور في بستان صغير
تقيس لك الزمن ،
ليلاً ونهاراً ،
وكأنها ساعة مائية تحركها السماء.
بقوة القمر ،
أوراق شجرة حور تجرحرر خطوات سوداء ،
على جدار أبيض.
وعند السور... شجيرات صنوبر ،
ثم مرمر وإشراقة ،
وبشر أبدعهم الخالق بشراً.
وبينما ترقزق الشحرورة ،
عندما ترد للماء ،
تسمعين حيناً... صوت بمامة.
طاقات عشر. في البستان الصغير ،
يمر من خلالها ضوء الشمس ،
يسقط على قرنفلتين حمراوين...
... على زيتونة وزهر العسل.

القصيدة

لا تُفْرِقِ القصيدة في الدلب الكئيف،
غَدَّها بالتراب أو بالصخر،
و احفري لتجديها هناك في المكانِ نفسه.

الشاعر

يقلِّفه المتسكعون بالقاذورات ،
بينما هو ينظر إلى التماثيل تقطر دماً.

مرأة قاسية

..... الورق الأبيض،

فهو يعكس فقط...

تلك التي كتبتها .

الورق الأبيض يعكس صوتك،

صوتك الخاص ،

و لا يعكس صوتك كما تتمنيه، كما يعجبك.

موسيقاك هي الحياة ،

تلك التي هدرتها.

قد تستعيدنها إن شئت ،

عندما تصلين نفسك فوق ذاك الشيء اللامبالي

الذي يدفعك إلى الوراء ،

إلى هناك حيث انطلقت.

سافرت ورأيت أقماراً كثيرة ،

شموساً كثيرة ،

لمست أمواتاً و أحياء ،

أحسست بألم شاب مقدام...
... و يتأوه امرأة..
... بحرارة فتى يافع ،
وكل ما أحسست به ينهار ، و يبقى دون أساس
إن لم تستودعيه ذاك الفراغ.

هناك...
ربما تجدلين ما كنت تظنينه ضائعاً :
زهو الشباب ،
و الانسياب المتعاقب للعمر .
حياتك.. هي ما منحته ،
للك الفراغ ،
هي ما منحته للورق الأبيض.

والآن...
بقلم العاصفة المتأكل ،
يبدو سطوع بحر الصيف ،
يبدو عري الحياة كاملاً ،
المرور و التوقف ،
الرقاد والنهوض ،
الشفاه و البشرة المدللة ،
كلها تبحث عن يحرقها .
تماما... كخشب الصنوبر مشطوراً ،
محاطاً بالراتنج ،
يتعجل ولادة اللهب ،

.. ولا يطيق بعد انتظاراً.

قومي فنادي الشبان ليجمعوا الرماد،

كي يبلروه،

فكل ما مضى

..... كان صحيحاً ،

وكل ما لم يمر،

يجب أن يحرق ،

ظهراً ،

عندما تتسر الشمس ،

عند زهرة عباد الشمس.

من سمع في حجر الظهيرة،

صبرير السكين على المسن ؟

من الفارس الآتي ؟

حاملاً المشيم والجلوة ؟

جميعهم يفسلون الأيدي

كي يتراوا...

من بقر بطون...

النساء والأطفال والبيوت ؟

ليس ثمة ملذبة..... دخان.

من غادرنا...

طارقاً الدرب بموافر حصانه ؟

عميان... ألغوا عيونهم،

ليس ثمة شهداء بعد ، من أجل لا شيء.

أعمى

كتب الشاعر. هذه القصيدة في ديسمبر /كانون الأول عام ١٩٤٥، وهو التاريخ الذي شهد بداية الحرب الأهلية اليونانية، وهي حرب فظيعة أهدت رحلة الشاعر عبر العالم، انطلاقاً من مولده في إزمير، ثم عبر تنقله المستمر خلال الحرب العالمية الثانية مع الحكومة اليونانية، بعد احتلال اليونان، من أثينا إلى القاهرة ثم إلى جنوب أفريقيا، حاملاً معه هموم وطنه، وعندما عاد إلى الوطن منتشياً بفرحة التحرير، فاجأته الحرب الأهلية كطعنة في ظهره ، بل في قلبه، فهو الذي ارتكز شعره بأكمله على توحيد صوفي مع التاريخ والشعب اليوناني الإغريقي والبيزنطي، يفاجأ في لحظة فرح عارمة بالهيار كامل لأفضل ما عاشه و آمن به : روح الأخوة اليونانية، واستمرارية الحضارة اليونانية عبر التاريخ. فما كان من الشاعر إلا إدانة هذه الحرب المجنونة، بحس عميق بالمرارة، و خيبة مريضة للأمال التي آمن بها. فقال :

«عظام الأجداد متبوشة

مقالع مليئة ببشر مكثودين ،

أجساد معاقة بلا رفق»

لقد التهب حس يورغوس سيفيريس الإنساني و الوطني أمام مشاهد بلده التي هدها الاحتلال النازي، فلما تحررت، أجهز عليها أبنائها في حرب لم يستطع الشاعر أن يفهمها أو يتقبلها، فأدائها :

«طرقات عذالية وواجهات بيوت مشوهة،
عبدة الأيقونات و محاربو عبدة الأيقونات....
يتناجحون طوال الليل».

و هاهو الضوء الذي يملأ المكان يصبح ظلاماً في عيني الحمامة - السلام -
الوطن - الشعب - الأمة :

«كحمامة عمياء...

تمشي وتحس الأرض،

في المرج العميق،

و ترى ظلاماً....

علف الضوء».

* * *

أعشى

عميق هو النوم في بكور كانون الأول
أسود كمياء نهر الموت
بلا أحلام ولا ذاكرة بلا ورقة غار واحدة.

اليقظة تعمق النسيان كالجلد المضروب بالسوط،
والروح الضالة تبدو قابعة على بقايا...
من صور الجحيم.

راقصة،
قدماها ترنحان بعقبها،
بصوت قوي على الحشود المرهقة هناك.

عميق هو النوم في بكور كانون الأول،
وكانون الثاني ليس أسوأ من سابقه^(*)،
(بارغا)^(**) في عام

(*) كتب الشاعر هذه القصيدة في كانون الأول ١٩٤٥ وهو الشهر الذي شهد انطلاق الحرب الأهلية اليونانية.

(**) يقارن الشاعر هنا بين حالة اليونان في كانون الأول عام ١٩٤٤ في نهاية الاحتلال الألماني لليونان، وبين كانون أول عام ١٩٤٥ يوم اندلعت الحرب الأهلية اليونانية.

(***) بارغا: مدينة يونانية شهدت بداية انسحاب الألمان.

و (سيراكوسس) (*) في عام آخر،
عظام الأجناد متبوشة...
مقالع مليئة ببشر مكشودين ،
أجساد معاقة بلا رفق ،
الدم مشترى و الدم مباع....
والدم موزع كأولاد أوديب ،
و أولاد أوديب موتى
طرقات خالية وواجهات بيوت مشوهة،
عبدة الأيقونات و محاربو عبدة الأيقونات....
يتذبحون طوال الليل .
مصارع النوافذ مغلقة،
وفي الغرفة، يضعب الضوء قليلاً في الزوايا،
كحمامة عمياء...
تمشي وتجلس الأرض،
في المرج العميق،
و ترى ظلاماً....
تحلف الضوء.

كانون الأول عام ١٩٤٥

(*) سيراكوسس شهدت أول معارك الحرب الأهلية اليونانية.

آرغو^(*)

حكائي ، تعلمتها قرب السفن..
لم أتعلمها من المسافرين أو البحارة،
ولا من أولئك المنتظرين على الأرصفة،
واقفين في كل مكان، باحثين في جيوبهم عن لفافات التبغ.

وجوه السفن تسكن حياي،
بعضها تنظر جانبا بعين واحدة مثل (الكيكلوباس)^(**) ،
تقف ساكنة في مرآة البحر،
وأخرى تتقدم كالسائر في نومه بطريقة خاطرة،
وأخرى أخذها نوم القاع....
نعشب وحبال وقلوع وسلاسل.

في كوخ ندي... في البستان،
وسط أشجار الحور و الرمان،

(*) آرغو : سفينة إغريقية قديمة ورد ذكرها في الميثولوجيا اليونانية ، وهي من أشهر السفن الإغريقية القديمة في الأساطير القديمة .
(**) الكيكلوباس عملاق بعين واحدة في الأساطير اليونانية القديمة .

إلى جانب طاحونة هواء صلبة،
و إلى جانب حوض أصفر بسمكة ذهبية واحدة،
في كوخ ندي يفوح برائحة الصفصاف.....
وجدت بوصلة مركب بحري،
أرشدني إلى ملائكة الأزمنة،
التي تسكن في صمت الظهيرة .

تشرين الثاني ١٩٤٨

* * *

الإنسان الذي سرقوا ظله

سيأخذون منك ظل الأشجار ، سيأخذونه
سيأخذون منك ظل البحر ، سيأخذونه
سيأخذون منك ظل القلب ، سيأخذونه
سيأخذون ظلك

١٩٤٧/٢/٥

* * *

كانت حظيرة خنازير جيدة

كانت حظيرة خنازير جيدة
لا شيء سوى الطين
كحلم منخفض
في القعر العميق.
لا شيء تحت الموت أشبه بموتكم
دون روية.

أنقرة ٢٢ / ٨ / ١٩٤٩

* * *

فيلوكيتيس^(*)

جسد مدني ، البلد مدني
العصر مدني.

١٩٤٩ / ١ / ١

* * *

(*) فيلوكيتيس : أحد أبطال ألياذة هوميروس.

الأهرامات

إنها أُنْداء الرمل
التي ترضع السماء.
وهذه النخلة
هي ركيزة الشمس
الغائرة في الصحراء المطلقة.

١٥ / ١١ / ١٩٤٢

* * *

ما الذي فقدته أيتها البائسة

كي تلعي عينيك

تبتلان وتختنقان

كالزهور المائية

تحت المطر ؟

هل تلمسين البحر

أم أنت ، أنت سكينه البحر

أيتها البائسة ؟

١٩٤١/١٠/٤

* * *

ستة أبيات لاثنتي عشرة مديّة إلى لينا ويورغوس سافيني

α

على خنجر يحدّين أكتب اسمك
لأغمدّه في القلب على صورة قامتك.

β

لا ترمي كلماتك كالقش في البيدر
جعلت قلبي و جعلت خنجرِك يتلهم.

γ

فصلتُ الدّراسة هذه السّكين
كيف فتحت لي صدرِك تحت شمس الظّهيرة.

δ

فتاتي بالمنديل الأسود ، لا تلعي بالأسماء
فقد تلد سكاكين تذيب الفتیان.

٤

طعنتني بنصل ، كنت القمر الجديد
أحمر عندما يمتلئ وعند غيابه كالهيكل.

٥٦

تألفت أوراق الغار كالعوسج المشتعل
يلعنه العلو ويباركه الصديق.

أمورغوس ١٩٦١ / ٩ / ٤

* * *

سافرت تعبت وكتبت قليلاً
ولكنني فكرت كثيراً بالعودة أربعين عاماً.
في كل عظات العمر يبقى الإنسان طفلاً،
برقة المهد وبهيميته.
ويستكمل البحر ما عداه ،
كحظننا ، كصدى صوتنا.

١٩٥٤

* * *

أرياذني (*)

شفتاكِ رالمعان،
وقد أعجبتك الزيتونة التي عضضتها.
الأحمر والناري والأزرق تلتقي
عندما تمتد اليد إلى العقدة .
فتحرر الكلب والأرنب و الثور.

وتلمع الحيوانات ساخنة في النهار المفلق
وتنجدل جميعها في عروات بأعضاء مشدودة ،
الأسنان في العوسج ، شحيرات شائكة ،
وأصابع تداعب الضوء وكأنه شفة.

ذهبُ اخترق قمة السماء البيضاء
وتأرجحا معا على حافة الهاوية ،

(*) أرياذني : ابنة مينوس في الأساطير اليونانية التي تروي أن أرياذني ساعدت ثيسفس في قتل مينوتافروس و هو مسخ برأس ثور وجسد انسان.

وصعدت أقسى قمم الجبال ،

وجسدتك أجاج.

نرقص ثموت ، نرقص ثانية

والقصبة منغزة في الدلتا يوم فيضان

عميق... عصفور.. زهرة... مقبض... عمياء... أبحر...

متاهة.. ألف.. باء.. جيم.. دال.

بوروس ١٩٤٦/١١/٣

* * *

أفروديت

من أجل حبك... غاصوا عميقاً جداً
والعصافير و الكرز والتجوم.
وسمكات البحر التي ساعدتني،
أن أطارد أرنبك بيديّ.

١٩٤٦-٥-٢٧

* * *

بلا لون ، بلا جسد
بمضي هذا الحب
يتبعثر... يتجمع
يتبعثر مرة أخرى وأخرى
ولكنه يثور ويقاوم ،
في عضبة التفاحة ،
وفي قطاف التين ،
وفي كرزة قرمزية ،
وفي حبة عنب بلون الرمان ،
ولكم هي متقلبة أفروديت
ستعطش ستولم ،
لحم ، وفم آخر
دون لون دون جسد.

١٩٤٥-٨-٢٨

* * *

الفهرس

الصفحة

٥	مقدمة
٩	نبذة عن حياة سيفيريس وُبداعه
١٧	فوق الشجيرات للشائكة
١٩	مختارات من شعر سيفيريس
٢١	ملطق العشق
٢٣	قصة
٣٧	ليذارا
٣٤	الشعر
٣٥	أيام من حزيران/يونير
٣٦	ذاكرة ب- إيفيسوس
٣٩	كيخلي
٥٤	إنغومي
٦٠	بالامينا.. قبرص
٦٦	هيلين
٧٣	ثلاث قصائد خفية
٧٧	أعصى
٨١	أرغو
٨٣	الإنسان الذي سرقوا ظله
٨٤	كانت حظيرة خنازير جيدة
٨٥	فيلوكيتيس
٨٦	الأهرامات
٨٨	سنة أبيات لاكتبي عشرة مدية إلى لينا ويورغوس سلفوندي
٩١	أرياناكي
٩٣	أفروديت

الطبعة الأولى / ٢٠٠٥

عدد الطبع ١٠٠٠ نسخة



1.132
53m



في الاقطار العربية ما يعادل ١٢٠ ن.س

سعر النسخة داخل القطر ٦٥ ل.س

٢٠٠٥